A nap ébresztése - Fekete Orpheus c. filmből

// E dal hozzád szól, napsugár

Kelj fel, a világ újra vár

Közel a karnevál, varázsát érzem már

Szivembe álmokat idéz a nyár

Gitárom kiséri dalom

Az éj ébreszti a napot

Jön-e szerelem e csodás reggelen

Marad-e, vagy tovaszáll //

Marad-e szivemben, marad-e szivemben

Marad-e vagy tovaszáll…

# Fájdalmam pengeti húrján

Fájdalmam pengeti húrján  
Életem  énekli el  
Csendben üt sziven dalával  
Csendben üt sziven dalával  
Éneke sorsom meséli el  
Csendben üt sziven dalával  
  
Azt mondták jó énekes, van saját stilusa  
Gondoltam egyik este elmegyek oda  
Fiatal fiú állt ott, számomra oly idegen  
  
Refr.  
  
Éreztem, elönt a láz, zavart a nagy tömeg  
Úgy tűnt, hogy felolvassa leveleimet  
Kivántam, legyen vége, de ő nem hagyta abba  
  
Refr.  
  
Dalából úgy tűnt, érti sötét félelmemet  
De mintha ott sem lennék, még észre sem vett  
És ő csak mondta folyvást, énekelt csengőn, tisztán  
  
Refr.

***1. A Bábel (1966 – 1968) műsorából***

***Bang Bang*** *(* Cher, Ádám Kati)

Öt éves voltam, ő meg hat

Hajszoltuk játék lovunkat

Ő sötétben, én fehérben

Én soha nem győzhettem

Bang bang – ő lepuffant

Bang bang – én lerogytam

Bang bang – de szörnyű hang

Bang bang – a szerelmem lelőtt

Évek múltak, felnőttem

Kedvesemnek neveztem

Ő nevetve válaszolt

Játszadozni de jó volt

Bang bang – ő lepuffant

Bang bang – én lerogytam

Bang bang – de szörnyű hang

Bang bang – a szerelmem lelőtt

Zene szólt és daloltak, a vendégek mulattak, hej – hej – hej – hej

Nem tudom mért hagyott el

Néha ma is sirnom kell

Nem jött el búcsúzni

Nem akart hazudni

Bang bang – ő lepuffant

Bang bang – én lerogytam

Bang bang – de szörnyű hang

Bang bang – a szerelmem lelőtt

***Holdfény mester - Mr. Moonlight***

Meglátogattál egy nyár éjszakán

Fényedből szőtted álmaimat

A földről küldtél hozzám egy lányt

Az égből szórtál ránk édes varázst

Ő a szerelmem lent

S te jól vagy ott fent

Hisz úgy szeretünk

Holdfény mester

Holdfény mester, jöjj újra el

Letérdelek, könyörgök, ha kell

S ha egy éjjel nem látlak én

Imáim szállnak feléd

Hisz úgy szeretünk

Holdfény mester

***Megyek a nap után (***Lennon – McChartney)

Egy nap nem látsz

Ne várj majd rám

De holnap eső jöhet

Megyek a nap után

Egyszer rájössz

Szeretsz talán

De holnap eső jöhet

Megyek a nap után

Az idő egyre fut

Igy elhagylak, mennem kell

Egyszer majd megérted

Barátot hagytam el – o- o – o

Egy nap nem látsz

Ne várj majd rám

De holnap eső jöhet

Megyek a nap után

***2. További dalok***

***A nap ébresztése*** - Fekete Orpheus c. filmből

// E dal hozzád szól, napsugár

Kelj fel, a világ újra vár

Közel a karnevál, varázsát érzem már

Szivembe álmokat idéz a nyár

Gitárom kiséri dalom

Az éj ébreszti a napot

Jön-e szerelem e csodás reggelen

Marad-e, vagy tovaszáll //

Marad-e szivemben, marad-e szivemben

Marad-e vagy tovaszáll…

***Killing me softly*** - (Roberta Flack, Ádám Kati)

Refrén:

Fájdalmam pengeti húrján  
Életem  énekli el  
Csendben üt sziven dalával  
Csendben üt sziven dalával  
Éneke sorsom meséli   
Csendben üt sziven dalával  
  
Azt mondták jó énekes, van saját stilusa  
Gondoltam egyik este elmegyek oda  
Fiatal fiú állt ott, számomra oly idegen  
  
Refr.  
  
Éreztem, elönt a láz, zavart a nagy tömeg  
Úgy tűnt, hogy felolvassa leveleimet  
Kivántam, legyen vége, de ő nem hagyta abba  
  
Refr.  
  
Dalából úgy tűnt, érti sötét félelmemet  
De mintha ott sem lennék, még észre sem vett  
És ő csak mondta folyvást, énekelt csengőn, tisztán  
  
Refr.

***Imagine***  (Lennon)

Képzeld, hogy nincs mennyország

Nem is olyan nehéz

Nincs pokol a mélyben

Felettünk csupán az ég

Képzeld, hogy minden ember

A mában él – oh-oh-oh.oh

Képzeld, hogy nincs oly sok ország

Nem is olyan nehéz

Nem kell ölni sem halni

Hitért vagy elvekért

Képzeld, hogy minden ember

Békében él

Hiheted azt, ezek csak álmok

Ám ezzel más is igy lehet

Egy nap remélem velünk álmodsz

Igy lesz a világ végül egy

Képzeld, hogy nincs tulajdon

Ez nehezebb talán

Nincs éhezés, mohóság

Élünk, mint nagy család

Képzeld, hogy minden ember

Egy világban él

Hiheted azt, ezek csak álmok

Ám ezzel más is igy lehet

Egy nap remélem velünk álmodsz

Igy lesz a világ végül egy

***Heródes dala (Jesus Christ superstar)***

Jézus, minő boldogság, hogy megismerhetem

Terjed híre, mint a tűz, közölték velem

Béna mozdul, feltámad a holt

Csak Isten tehet ily csodát – vagy a hír koholt

Ha ön az a Krisztus, a nagynevű Jézus

Mutassa be miként lesz poharamban vízből szesz

Ha ezt megteszed, én hiszek neked

Rajta, zsidókirály!

Jézus, talán nem is sejted óriás sikered

Mindenki, mint az év csodáját említi neved

De kár lenne, ha hazudna a fáma

Bizonyítsd be szaporán, hogy nem jöttünk hiába!

Hát te vagy a Krisztus, a nagynevű Jézus

Ilyen számra vágyom régen – sétálj át a medencémen

Ha sarud nem nedves, már szabad vagy kedves

Rajta, zsidókirály!

Egyetlen kérdés van, mi itt válaszra vár

Mit tud ön, miként lett önből híres szupersztár

Ezért várok, tégy csodát nekem

Mutasd meg, hogy túlteszel sok más emberen!

Ha te vagy a Krisztus, a nagynevű Jézus

Házam népét lakasd jól, egyetlenegy cipóból!

Hát kezd már a mókát, ne várass egy órát

Rajta, zsidókirály!

Hé! Mondd csak, nem félsz-e Krisztus?

Te nagynevű Jézus?

Nem vagy Isten, világos

Népszédítő szélhámos

Vigyétek el, már nem érdekel!   
El veled, vigyétek!

El veled, vigyétek!

El veled zsidókirály!

Megyek a nap után

GDG

A G

Egy nap nem látsz

D E

Ne várj majd rám

D fis

De holnap eső jöhet

E A D GD

Megyek a nap után

A G

Egyszer rájössz

D E

Szeretsz talán

D fis

De holnap eső jöhet

E A D D7

Megyek a nap után

e

Az idő egyre fut

g D D7

Így elhagylak, mennem kell

e

Egyszer majd megérted

g D e

Barátot hagytam el – o- o – o

A G

Egy nap nem látsz

D E

Ne várj majd rám

D fis

De holnap eső jöhet

E A D DD7 (eloszor)

Megyek a nap után GD (masodszor)

Hát itt a karácsony

Mondd, hova értünk?

Elszállt az óév

Az újba lépünk

Hát itt a karácsony

Szóljon a dal

Örüljön együtt

Idős, fiatal

R: Legyen szép a karácsony

És boldog az új év

Tegyük hát jobbá,

Hol senki nem fél

Hozzon jót a karácsony

Gyengének, erősnek

E kemény világban

Gazdagnak, szegénynek

Hozzon a karácsony

Békét minden szinnek

Sárgának, bronznak,

Sötétnek, fehérnek

R

Hát itt a karácsony

Mondd, hova értünk?

Elszállt az óév

Az újba lépünk

Hát itt a karácsony

Szóljon a dal

Örüljön együtt

Idős, fiatal

Béke lesz, ha

Úgy akarjuk

A harcnak vége

Most

Lennon: képzeld, hogy…

Képzeld, hogy nincs mennyország

Nem is olyan nehéz

Nincs pokol a mélyben

Felettünk csupán az ég

Képzeld, hogy minden ember

A mában él – oh-oh-oh.oh

Képzeld, hogy nincs oly sok ország

Nem is olyan nehéz

Nem kell ölni sem halni

Hitért vagy elvekért

Képzeld, hogy minden ember

Békében él – hiheted azt:

Hiheted azt, ezek csak álmok

Ám ezzel más is igy lehet

Egy nap remélem velünk álmodsz

Igy lesz a világ végül egy

Képzeld, hogy nincs tulajdon

Ez nehezebb talán

Nincs éhezés, mohóság

Élünk, mint nagy család

Képzeld, hogy minden ember

Egy világban él – hiheted azt:

Hiheted azt, ezek csak álmok

Ám ezzel más is igy lehet

Egy nap remélem velünk álmodsz

Igy lesz a világ végül egy

**BANG BANG**

Öt éves voltam, ő meg hat

Hajszoltuk játék lovunkat

Ő sötétben, én fehérben

Én soha nem győzhettem

Bang bang – ő lepuffant

Bang bang – én lerogytam

Bang bang – de szörnyű hang

Bang bang – a szerelmem lelőtt

Évek múltak, felnőttem és

Kedvesemnek neveztem

Ő nevetve válaszolt

Játszadozni de jó volt

Bang bang – ő lepuffant

Bang bang – én lerogytam

Bang bang – de szörnyű hang

Bang bang – a szerelmem lelőtt

Zene szólt és daloltak

A vendégek mulattak

Hej – hej – hej – hej

Nem tudom mért hagyott el

Néha ma is sirnom kell

Nem jött el búcsúzni

Nem akart hazudni

Bang bang – ő lepuffant

Bang bang – én lerogytam

Bang bang – de szörnyű hang

Bang bang – a szerelmem lelőtt

Heródes dala

Jézus, minő boldogság, hogy megismerhetem

Terjed híred, mint a tűz, közölték velem

Béna mozdul, feltámad a holt

Csak Isten tehet ily csodát – vagy a hír koholt

Ha ön az a Krisztus, a nagynevű Jézus

Mutassa be miként lesz poharamban vízből szesz

Ha ezt megteszed, én hiszek neked

Rajta, zsidókirály!

Jézus, talán nem is sejted óriás sikered

Mindenki, mint az év csodáját említi neved

De kár lenne, ha hazudna a fáma

Bizonyítsd be szaporán, hogy nem jöttünk hiába!

Hát te vagy a Krisztus, a nagynevű Jézus

Ilyen számra vágyom régen – sétálj át a medencémen

Ha sarud nem nedves, már szabad vagy kedves

Rajta, zsidókirály!

Egyetlen kérdés van, mi itt válaszra vár

Mit tud ön, miként lett önből híres szupersztár

Ezért várok, tégy csodát nekem

Mutasd meg, hogy túlteszel sok más emberen!

Ha te vagy a Krisztus, a nagynevű Jézus

Házam népét lakasd jól, egyetlenegy cipóból!

Hát kezd már a mókát, ne várass egy órát

Rajta, zsidókirály!

Hé! Mondd csak, nem félsz-e Krisztus?

Te nagynevű Jézus?

Nem vagy Isten, világos

Népszédítő szélhámos

Vigyétek el, már nem érdekel!   
El veled, vigyétek!

El veled, vigyétek!

El veled zsidókirály!

Megyek a nap után

Egy nap nem látsz

Ne várj majd rám

De holnap eső jöhet

Megyek a nap után

Egyszer rájössz

Szeretsz talán

De holnap eső jöhet

Megyek a nap után

Az idő egyre fut

Igy elhagylak, mennem kell

Egyszer majd megérted

Barátot hagytam el – o- o – o

Egy nap nem látsz

Ne várj majd rám

De holnap eső jöhet

Megyek a nap után

LENNON: Happy Xmas

A

Hát itt a karácsony

Hm

Mondd, hova értünk?

E

Elszállt az óév

A

Az újba lépünk

D

Hát itt a karácsony

Em

Szóljon a dal

A

Örüljön együtt

D

Idős, fiatal

G

Áldott karácsonyt!

A

Boldog új évet!

Em

Tegyük hát jobbá,

G D

Hol senki nem fél

A

Hozzon jót a karácsony

Hm

Gyengének erősnek

E

E kemény világban

A

Gazdagnak, szegénynek

D

Hozzon a karácsony

Em

Békét minden szinnek

A

Sárgának, bronznak,

D

Sötétnek, fehérnek

R

A

Hát itt a karácsony

Hm

Mondd, hova értünk?

E

Elszállt az óév

A

Az újba lépünk

D

Hát itt a karácsony

Em

Szóljon a dal

A

Örüljön együtt

D

Idős, fiatal

Béke lesz, ha

Úgy akarjuk

A harcnak vége

Most

Hát itt a karácsony

Mondd, hova értünk?

Elszállt az óév

Az újba lépünk

Hát itt a karácsony

Szóljon a dal

Örüljön együtt

Idős, fiatal

R: Legyen vig a karácsony

És boldog az új év

Tegyük hát jobbá,

Hol senki nem fél

Hozzon jót a karácsony

Gyengének erősnek

E kemény világban

Gazdagnak, szegénynek

Hozzon a karácsony

Békét minden szinnek

Sárgának, bronznak,

Sötétnek, fehérnek

R

Hát itt a karácsony

Mondd, hova értünk?

Elszállt az óév

Az újba lépünk

Hát itt a karácsony

Szóljon a dal

Örüljön együtt

Idős, fiatal

Béke lesz, ha

Úgy akarjuk

A harcnak vége

Most

Holdfény mester

Meglátogattál egy nyár éjszakán

Fényedből szőtted össze álmaimat

A földről küldtél hozzám egy lányt

Az égből szórtál ránk bűvös varázst

Ő a szerelmem lent

S te jól vagy ott fent

Hisz úgy szeretünk

Holdfény mester

Holdfény mester, jöjj újra el

Letérdelek, könyörgök, ha kell

Ha egy éjjel nem látlak én

Imáim szállnak feléd

Hisz úgy szeretünk

Holdfény mester

Beatles: Életemben

G D ||: G D

G D e G7

A sok régi hely emlékét

C c G

Máig őrzöm, bár mások már

G D e G7

Egyik halvány másik szebb lett

C c G

Sok közűlük meg messze jár

e C

Minden egyes helynek velem él varázsa

F G

Egy barát, egy lány – jól emlékezem

e A7

Sok velünk él, de van aki már elment

c G

És életemben mind szerettem. :||

G D e G7

De a sok-sok régi barát

C c G

Hozzád képest elhalványul

G D e G7

És az emlék mást jelent már

C c G

Mert szerelmünk valami új

e C

És a régi helyek, emberek emléke

F G

Tudom itt marad mindíg velem

e A7

Gyakran megállok és gondolkozom róluk

c G G D G

De életemben több vagy nekem.

Harrison: Míg a gitár húrja sír

Nézlek titeket, látom szívetek alszik

Míg a gitár húrja sír

Nézem a padlót, látom fel kell söpörni

Míg a gitár húrja sír

Nem tudom miért nem mondta el senki

Hogy tárd fel szívedet

Nem tudom hogy történt, irányítottak

Megvettek, eladtak

Nézem a földet ahogy fordul alattunk

Míg a gitár húrja sír

Hibáinkból is biztos mindíg tanulunk

Míg a gitár húrja sír

Nem tudom hogy történt, megváltoztattak

El is térítettek

Nem tudom hogy történt, megfordítottak

Észre sem vettétek

Nézlek titeket, látom szívetek alszik

Míg a gitár húrja sír

Nézlek titeket - - - - - -

Míg a gitár húrja sír

A felicidade

A bánat örökké él

A boldogság rövíd

Ó, a boldogság mint harmatcsepp

A virágok szirmán ragyog csendesen

Aztán egy könnyű rezdülés és lehull

Ahogy könnycseppek a szerelmes szemén.

Ó, a boldogságra nem hiába vágyunk

Jön a karnevál káprázatában

Egész éven át úgy várjuk a napot

Mikor megvalósulnak álmaink és

Lesz belőlünk kertészlegény, vad kalóz és hatalmas király

De mindez véget ér másnapra már.

A bánat örökké él

A boldogság rövíd

Ó, a boldogság mint tollpihe

Amit felrepít a szél a magasba

Oly könnyedén lebeg fenn

De nem soká, mert csak

Addig él, míg elcsitul a szél.

Orpheusz szambája

Az élet szép, szambázzunk hát

A szamba ritmusára gyorsulni kezd a szívem

Járjunk szambát, az élet szép

Szambázva szétvet a boldogság, szinte meghalnék.

Jöjj velem, ó kedvesem

Szép a nyár, élvezd velem

Gyere, a szamba eljön velünk

És minden kívánságod új dallamra ihlet

Élvezzük hát, gyere velem

Szambázzunk kettesben vidáman át az életen

Lady Jane

D C C G

Drága Lady Jane Mikor láthatom én?

D C C G

Hü rabja lettem, Öné testem lelkem

D E7 a D7 G

Féltérden kérem hát Hallja e vallomást

C D a

Öné vagyok már, Lady Jane

D C C G

Kedves Lady Ann Önt megkövetem

D C C G

Mert el kell mennem Köt új igéretem

D E7 a D7 G

Ön szabad, kedvesem, Rám vár új életem

Szívem szerelme, Lady Jane

D C C G

Ó édes Marie Meg fog érteni

D C C G

Úrnője meg én Más-más útra lép

D E7 a D7 G

Ma éjjel esküszünk Mától egyek leszünk

C D a

Vár biztos társam: Lady Jane

Tears go by

G A C D7

Esténként itt ülök a téren

G A C D7

A játszó gyerkőcöket nézem

C D7

Nevetnek önfeledten

G e

Kár, hogy nem velem

C C D7 D7

Ülök és könnyes lesz szemem

Elképzelem milyen jó lenne

Sok gyerkőc együtt énekelne

Nem hallok semmi mást csak

Eső koppanást

Ülök és könnyes lesz szemem

Esténként itt ülök a téren

A játszó gyerkőcöket nézem

Csinálom, amit máskor:

Rád gondolok

Ülök és könnyes lesz szemem

Felemelő hangulat

Csillagfény ragyog szobám falán

Míg szerelmed hevétől

Parázsból fellobban a láng

Csókok bűvös szárnyain

Száll egy furcsa dallam édesen

S hirtelen megértem én

Hogy mindenem vagy énnekem

Kalifornia álmodj

Barnul a levél

Szürke lett az ég

Sétáltam egy jót

Rég megjött a tél

Jól jönne a meleg

De ez itt nem L.A.

Kalifornia álmodj

A tél majd véget ér

Templomba betérsz

Melegedni jó

Buzgón térdre hullsz

Ez itt így való

A papok szeretik

Ha kinn esik a hó

Kalifornia álmodj

A tél majd véget ér

Nem hiszem el

Azt mondtad, jó leszel, nem kell rád várni

Minden nap újra csak órákig állni

Ennel ma vége lesz, megmutatom,

Túladok rajtad, menj utadon!

Refrén:

Menj, csak ennyit mondtam – nem hiszem el

Otthagytam nyomban - nem hiszem el

Nem sírtam érte - nem hiszem el

Ez lett a vége - nem hiszem el, nem igaz...

Azt mondtad más leszel, nem hittem el

Jól tudom mindíg ilyen leszel

Pimasz és szemtelen a modorod

Így nem szeretlek, jobb ha tudod

Refrén

Azt mondtad, elveszel mért tagadod

Tanukat is hozok, ha akarod

Meg fogod bánni ezt lesz gondom rá

De akkor én leszek hűtlen hozzád

Refrén

Szöveg Michel Petrucciani cantabile piano témájára (Gyárfás András, 2011 ősz)

Eljátszottad azt, mire vágyakoztál

A zongorán játszottad el

Álmaid dalát

Dallamod száll, sok szívet felmelegít

Halljuk megint és jól esik

Emlékezni rád

Sok-sok este szemünk előtt történt a csoda

Szelíd lett a rádvicsorgó óriás zongora

Eljátszottad azt, mire vágyakoztál

A zongorán játszottad el

Álmaid dalát

**Cseh Tamás – Bereményi Géza: Drainpipe trousers**

Drainpipe trousers, sharp-nosed shoes

That’s how I stand on Forte films

A Mambo recorder played the songs

My teen-age time that long ago vanished

*How wonderful - dancing around*

*Extending arms – ready to fly*

*A guy Rajnák, boss of the club*

*Took care of us meanwhile*

*Mambo recorder played the songs*

Three of us stole a Skoda car

We were caught at Hero’s Square

I ’ve got to vomit from the shock

Plus had to find another school

*Sides of bell skirts worn by the girls*

*Hit by their legs like bell clappers*

*Extending arms – ready to fly*

*Vodka costs thirty by bottle*

*Mambo recorder played the songs*

A lifestyle down in deep waters

Felt though as culture of new wave

Dried off like a vodka drop

Disappeared as rock’ n roll music

*Then came a twitch – end of the trip*

*No way to switch – it’s time to quit*

*Crackling today or torn to pieces*

*As tapes from the old*

*Mambo recorder*

*Tapes are broken, torn to pieces*

*No sound comes at any speed*

*Twitched and stopped and torn to pieces*

*No sound comes at any speed*

***Remarks are welcome to improve the translation****...*

***Gyárfás András***

***gyarfasa@gmail.com***